

初級日本語教科書で「てあげる」は どう扱われているのか

小口悠紀子・帖佐幸樹

◆要旨

授 受表現「てあげる」は、聞き手に不快感を与える産出が見られることから、初級教科書で扱う必要がないという主張がある(田中2005)。しかし、実際には多くの教科書に残っている。この理由として、本稿では(1)初級で扱わない代わりにいつどのように扱うべきか、(2)指導項目から外した場合のような副作用が生じるか、という点について十分検討されていないことを指摘する。その上で(1)「てあげる」が初級教科書の導入・練習でどのように扱われているのか、(2)恩着せがましきに対してどのような記述がされているのか、という観点から教科書分析を行い、学習者の運用につながる文法記述の必要性を論じる。

◆キーワード

授受表現、てあげる、日本語教育文法、体系主義の悪影響、教科書分析

◆ABSTRACT

Tanaka (2005) argues that the benefactive expressions *te-ageru* does not need to be dealt with in basic-level textbook because examples of offending the emotions of listeners can be found. In this paper, we first pointed out that *te-ageru* has not been sufficiently examined in the following two aspects, (1) how and when should we deal with *te-ageru* instead of dealing with it at the basic-level, and (2) what are the side effects of not teaching *te-ageru* in the textbook. Next, we analyzed textbooks from the perspectives of (1) how *te-ageru* is treated in the introduction and practice of basic-level textbooks, and (2) when does *te-ageru* offend the listener's feelings. Finally, we argue for the need for grammatical descriptions and lead to learners' performance.

◆KEY WORDS

benefactive expression, *te-ageru*, the pedagogical grammar of Japanese, "negative effects of systematism", analysis of basic-level Japanese textbooks

The Teaching of Benefactive Expression '*te-ageru*' in Elementary Japanese

YUKIKO KOGUCHI & HIDEKI CHOSA